



Conventions avec trois opérateurs majeurs de la vie sociale Bizitza sozialeko hiru eragile nagusirekin hitzarmenak

Contexte :

Le Cadre opérationnel 2011-2016 adopté par le Conseil d'administration de l'OPLB du 20 octobre 2010 acte une orientation stratégique importante : « opérer une montée en puissance de l'action de l'Office public sur les champs de l'usage de la langue » notamment dans la vie sociale, notamment en investissant dès 2011 le domaine de l'administration et des services publics et parapublics.

En cohérence avec cette orientation, le CA de l'OPLB du 21 juillet 2011 a adopté une stratégie d'intervention pour développer la présence et l'utilisation de la langue basque dans l'administration, les services publics et parapublics. Cette stratégie vise trois cibles principales : d'une part, les membres de l'OPLB et leurs émanations, d'autre part, les communes et communautés de communes et leurs émanations, et enfin, les opérateurs majeurs, publics, parapublics ou à caractère public. La démarche retenue consiste à inviter et accompagner ces opérateurs à développer la présence et l'utilisation de la langue basque au sein de leurs structures.

Dans le cadre de la mise en œuvre de cette stratégie, l'OPLB a engagé une série de démarches auprès d'opérateurs stratégiques. En particulier, l'OPLB a déjà signé deux conventions de partenariat avec deux opérateurs importants du domaine de la santé (le Centre Hospitalier de la Côte Basque et Capiro Clinique Belharra), et une convention avec la Chambre d'Agriculture des Pyrénées-Atlantiques. En 2015, trois projets de convention ont été élaborés avec les opérateurs suivants : **la Chambre des métiers et de l'artisanat des Pyrénées-Atlantiques (CMA64), le Centre Hospitalier de Saint-Palais (CHSP) et la fondation Luro d'Ispoure.**

Présentation des projets :

- **La Chambre des métiers et de l'artisanat des Pyrénées-Atlantiques (CMA64)** a sollicité l'OPLB pour développer l'enseignement bilingue au sein de son Centre de Formation des Apprentis (CFA). Suite à une rencontre des Présidents des deux structures et à un état des lieux consécutif, les responsables des deux structures ont convenu des termes d'une convention pour trois ans, construite autour de trois axes :
 - Développer la présence et l'usage de la langue basque au sein de l'institution (signalétique,

Testuingurua :

2010eko urriaren 20ko EEPko Administrazio Kontseiluak onartu 2011-2016 Jokabide Esparruak norabide estrategiko garrantzitsua finkatzen du : « EEPren esku hartzea indartu euskararen erabilpen eremuetan » bereziki bizitza sozialean, eta partikularki 2011tik goiti administrazio zerbitzu publiko eta parapublikoen eremuan eskua hartuz.

Norabide horrekin bat egiteko gisan, 2011ko uztailaren 21eko EEPko AK-k esku hartze estrategia bat onartu zuen euskararen presentzia eta erabilpena garatzeko administrazioan eta zerbitzu publiko eta parapublikoetan. Estrategia horrek hiru xede nagusi ditu : Alde batetik EEPko kideak eta haien menpeko egiturak, bertze aldetik herriak eta herri elkargoak eta azkenik eragile nagusi publikoak, parapublikoak edo izaera publikoa dutenak. Hautatu desmartxa, eragileak gomitatzean eta laguntzean datza, haien egituren euskararen presentzia eta erabilpena gara dezaten.

Estrategia horren obratzerako, EEPk desmartxa andana bat abiatu du begiztatutako eragile nagusiengana. Partikularki, EEPk bi lankidetza hitzarmen izenpetuak ditu osasungintzako bi eragile nagusiekin (Euskal Kostaldeko Ospitalea eta Capiro Clinique Belharra), eta hitzarmena izenpetua du Pirinio-Atlantikoetako Laborantza Ganberarekin. 2015. Urtean, hiru hitzarmen xede idatziak izan dira honako eragileekin : **Pirinio-Atlantikoetako Ofizio eta Ofizialeen Ganbera (CMA64), Donapaleuko Ospitalea eta Izpurako Luro fundazioa.**

Proiektuen aurkezpena :

- **Ofizio eta Ofizialeen Ganberak** EEPri laguntza galdatu zion irakaskuntza elebiduna garatzeko bere Apendizen Formakuntza Centroan (AFZ). Bi erakundeen lehendakariak bildu ondoan eta egoera aztertu ondoren, bi egituren arduradunek adostu dute hiru urteko hitzarmen bat hiru ardatz nagusien inguruan eraikia :
 - Euskararen presentzia eta erabilpena garatu erakundearen baitan (seinaletika, komunikazioa, erabiltzaileen harrera, formakuntza plana) ;

communication, accueil des usagers, plan de formation) ;

- Développer l'offre d'enseignement bilingue au sein du CFA ;
- Sensibiliser les ressortissants de la CMA64 à l'usage du basque.

Par cette convention, la CMA64 s'engage à réaliser les mesures correspondantes et à recourir à un technicien-développeur-formateur pour leur mise en œuvre, l'OPLB s'engage à apporter son expertise et son accompagnement technique.

- **Le Centre Hospitalier de Saint-Palais (CHSP) et la Fondation Luro** d'Isopoure sont deux opérateurs du domaine de la santé qui offrent des services de proximité aux habitants de l'intérieur du Pays Basque. Suite à l'accord de principe de leurs responsables, un travail technique d'analyse et de repérage des possibilités concrètes pour développer et mieux structurer leurs actions d'utilisation de la langue basque a été mené avec les opérateurs. Dans le cas de la fondation Luro le travail technique a également associé la Communauté de communes Garazi-Baigorri. Ce travail a débouché sur l'élaboration de deux conventions pour trois ans prévoyant les actions que les opérateurs s'engagent à mettre en place pour développer l'usage du basque, ainsi que les conditions d'accompagnement par les autres partenaires.

Par ces conventions les deux opérateurs s'engagent à développer ou renforcer le bilinguisme dans leur signalétique, leur communication, les documents et supports destinés aux patients et usagers, dans l'accueil des patients et visiteurs qui le souhaitent, ainsi que dans les soins et services aux patients qui le souhaitent.

Les deux conventions prévoient un appui technique par l'OPLB ainsi qu'une aide financière annuelle forfaitaire et dégressive aux deux établissements :

- Pour le CHSP : 2.000 € la première année, 1.500 € la seconde et 500 € la troisième, dans une logique d'autonomisation progressive (total de 4.000 € sur 3 ans pour l'OPLB).
- Pour la fondation Luro : 2.000 € la première année, 750 € la seconde et 250 € la troisième, dans la même logique d'autonomisation progressive, la Communauté de communes Garazi-Baigorri apportant également un appui financier de la même hauteur que celui de l'OPLB (total de 3.000 € sur 3 ans pour l'OPLB).

- Irakaskuntza elebidunaren garapena AFZaren baitan ;

- CMA64aren erabiltzaileenganako sentsibilizazio lana euskararen erabilpenari buruz.

Hitzarmen horren bidez, CMA64a engaiatzen da neurri horien obratzen eta horretarako teknikari-garatzaille-formatzaile bat hartzen. EEP, aldiz, engaiatzen da bere jakitatea eta laguntza teknikoa eskaintzen.

- **Donapaleuko Ospitalea** eta Izpurako **Luro Fundazioa** Ipar Euskal Herri barne aldeko biztanleei hurbileko zerbitzuak eskaintzen dizkien osasungintzako bi eragile nagusi dira. Haien arduradunak ados izaki, lan tekniko bat egin da euskara erabiltzeko egiten dituzten indarrak hobeki garatzeko eta egituratzeko aukerak aztertzeko. Luro Fundazioarekin abiatu desmartxan, Garazi-Baigorri Herri Elkargoak parte hartu du lan teknikoan. Lan horrek hiru urteko bi hitzarmen eman ditu. Hitzarmen horien bidez eragileak engaiatzen dira euskararen erabilpena garatzeko neurriak hartzen. Halaber, hitzarmenek bertze partaideen laguntza moldeak finkatzen dituzte ere.

Hitzarmen horien bidez, eragileak engaiatzen dira elebitasuna indartzen hain seinaleetan, komunikazioan, paziente eta erabiltzaileendako dituzten dokumentuetan, horren nahia luketen paziente eta bisitariei harrera egiterakoan, eta horren nahia luketen pazienteen artan.

Bi hitzarmenek aurreikusten dute EEPren laguntza teknikoa, baina ere urtero apalduz joanen den honenbertzeko diru laguntza :

- Donapaleuko Ospitalearentzat : 2.000 € lehen urtean, 1.500 € bigarrenean eta 500 € hirugarrenean, pixkanaka autonomo bilakatzeraz eramanen (EEPrentzat orokorki 3.000€ hiru urtez).
- Luro Fundazioarentzat : 2.000 € lehen urtean, 750 € bigarrenean eta 250 €, autonomo bilakatze hori helburu izaki hemen ere. Kasu honetan Herri Elkargoak EEPren heineko diru laguntza ekarriko du. (EEPk orotara eta 3 urtez 3.000 € emanen dizkio fundazioari).

Délibération :

Sur la base de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'approuver les trois conventions jointes en annexe avec la CMA64, le CHSB et la fondation Luro ;
- d'autoriser le Président de l'OPLB à les signer ;
- d'engager sur le budget 2015 une enveloppe budgétaire de 7.000 € pour permettre leur financement.

Erabakia :

Elementu horiek oinarritzat harturik, EEPko Biltzar nagusiak erabakitzen du :

- Eranskinean datozen hiru hitzarmenak onartzea (CMA64, Donapaleuko Ospitalea eta Luro Fundazioa) ;
- Lehendakariari izenpetzeko baimena ematea ;
- 2015eko aurrekontutik 7.000 €ko diru zama bazter ematea horien finantzatzeko.

Adopté à l'unanimité.

Aho batez onartua.

**CONVENTION POUR LE DEVELOPPEMENT DE
LA PRESENCE ET DE L'USAGE DE LA LANGUE BASQUE
AU SEIN DE LA CHAMBRE DES METIERS ET DE L'ARTISANAT
DES PYRENEES-ATLANTIQUES**

**PIRINIO-ATLANTIKOETAKO OFIZIO ETA OFIZIALEEN GANBERAN
EUSKARAREN PRESENTZIA ETA ERABILPENA GARATZEKO
HITZARMENA**

Entre les soussignés:

La Chambre des Métiers et de l'Artisanat des Pyrénées-Atlantiques (ci-après désignée « CMA64 »), représentée par son Président, Monsieur Sauveur Lagourgue, d'une part, en vertu de la délibération du bureau des élus de la CMA64 du 5 novembre 2015 ;

Et

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président Monsieur François MAÏTIA, d'autre part, en vertu de la délibération de son Assemblée Générale du 4 décembre 2015.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

I/ L'OPLB est un Groupement d'Intérêt Public créé le 26 novembre 2004 par l'Etat, la Région Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques, le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque et le Conseil des élus du Pays Basque pour définir et mettre en œuvre une politique linguistique en faveur du développement de l'utilisation de la langue basque.

Afin de remplir ses missions, le Conseil d'administration de l'OPLB a défini un projet de politique linguistique intitulé « **Un objectif central : des locuteurs complets – Un cœur de cible : les jeunes générations** » adopté à l'unanimité par les membres du Conseil d'administration en décembre 2006.

Pour atteindre cet objectif ambitieux, ce projet fixe 12 enjeux majeurs visant à la fois la transmission et l'usage de la langue basque. Au terme de 8 ans de mise en œuvre, la politique publique conduite par l'OPLB porte ses fruits. En particulier, dans le cadre d'un partenariat permanent avec l'Education nationale, 49 nouveaux sites d'enseignement bilingue basque/français ont vu le jour dans les 3 filières, publique, catholique et ikastola, et 44% des élèves de maternelle et 37% de ceux du primaire suivent désormais un enseignement dans les 2 langues.

Le projet de politique linguistique identifie la place de la langue basque dans la vie sociale comme l'un des 12 enjeux majeurs pour atteindre son « objectif central : des locuteurs complets ». Il s'agit de « **promouvoir l'usage social du basque, pour que la langue apprise soit aussi une langue pratiquée, vue et**

Honako hauek izenpeturik :

Alde batetik, **Pirinio-Atlantikoetako Ofizio eta Ofizialeen Ganbera** (ondotik « CMA64 » deitua), 2015eko azaroaren 5eko CMA64eko hautetsien bulegoaren erabakiaren bertutez, **Sauveur Lagourgue** lehendakariak ordezkaturik,

Eta

Bertzalde, **Euskararen Erakunde Publikoa** (ondotik « EEP » deitua), 2015eko abenduaren 4eko Biltzar Nagusiaren erabakiaren bertutez Frantxua Maitia bere Lehendakariak ordezkaturik.

Bi alderdiek honako hau onartu dute

SAR HITZA

I/ Euskararen Erakunde Publikoa Interes Publikoko Elkargo bat da, Estatuak, Akitaniako Eskualdeak, Pirinio Atlantikoetako Departamenduak, Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikatuak eta Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluak sortu dutena 2004ko azaroaren 26an, euskararen aldeko hizkuntza politika publiko baten definitzeko eta obratzeko.

Eginkizun horri erantzuteko gisan, Euskararen Erakunde Publikoak hizkuntza politika proiektu bat definitu du, « **Hiztun osoak helburu, haur eta gazteak lehentasun** » izenburupean, 2006eko abenduan Administrazio Kontseiluak aho batez onartu duena.

Anbizio handiko helburu horretara heltzeko, egitasmo horrek, euskararen transmisioa eta erabilera betan begiztatzen dituen 12 erronka nagusi finkatuak ditu. 8 urteren buruan, EEPk zuzendu Hizkuntza Politika Proiektuaren obratzeak bere emaitzak ekarri ditu. Hain zuzen, Hezkuntza Nazionalarekin izan partaidetza iraunkorraren kariatara, azken 10 ikasturteetan 44 ikastetxe berrik euskara/frantsesa irakaskuntza elebiduna proposatu dute 3 sare, publiko, giristino eta ikastoletan, eta gaur egun irakaskuntza elebiduna segitzen dute ama eskoletako ikasleen %44k eta lehen mailakoan %37k.

Hizkuntza politika proiektuak « euskararen tokia bizitza sozialean » 12 erronka nagusienetarik bat bezala hartzen du, « euskal hiztun osoen sortzea helburu nagusizat hartuz ». Egin beharrekoa da « **Euskararen presentzia bizitza sozialean**

entendue dans les lieux de vie », de manière à donner aux locuteurs bascophones la possibilité de pratiquer la langue basque dans tous les pans de la vie sociale.

Le Cadre opérationnel 2011-2016 adopté par le Conseil d'administration de l'OPLB du 20 octobre 2010 acte une orientation stratégique importante : « opérer une montée en puissance de l'action de l'Office public sur les champs de l'usage de la langue » notamment dans la vie sociale, et investir dès 2011 le domaine de l'administration et des services publics et parapublics.

En cohérence avec cette orientation, le CA de l'OPLB du 21 juillet 2011 a adopté une stratégie d'intervention dont l'un des axes consiste à inviter et accompagner les opérateurs majeurs, publics, parapublics ou à caractère public, au développement de la présence et de l'utilisation de la langue basque au sein de leurs structures et de l'activité qu'ils conduisent.

La démarche entreprise par l'OPLB pour développer la présence de la langue basque dans la vie sociale s'adresse à tout opérateur (service public, collectivité, association, entreprise, organisateurs d'évènements sportifs ou culturels,...) volontaire. Elle a pour objectif d'inviter et accompagner l'opérateur à développer la place et l'utilisation de la langue basque, sur la base d'un travail partenarial concerté d'analyse et de diagnostic.

II/ La CMA64 est un établissement public consulaire qui représente le secteur des métiers auprès des différentes institutions départementales, régionales et nationales. Ses attributions fixées par l'article 23 du Code de l'Artisanat sont les suivantes :

- tenir le répertoire des métiers ;
- reconnaître la qualité d'artisan et d'artisan d'art et d'attribuer les titres de maître artisan dans les conditions prévues au premier alinéa de l'article 3 du décret n° 98-247 du 2 avril 1998 relatif à la qualification artisanale et au répertoire des métiers ;
- favoriser la promotion professionnelle des chefs d'entreprise et des salariés de ce secteur ;
- dans le cadre de la politique de l'aménagement du territoire et conformément aux directives du plan, contribuer, le cas échéant, à l'expansion du secteur des métiers et au maintien ou à l'élargissement des débouchés, notamment par l'organisation d'expositions ;
- améliorer la rentabilité des entreprises, la qualité des produits et des services, les techniques et les méthodes de production et de commercialisation en favorisant la collaboration entre entreprises et la création de services communs ;
- créer des œuvres d'entraide et d'assistance ou

sustatu, ikasia den mintzaira hori, erabilia, ikusia eta entzuna izan dadin bizi tokietan », euskal hiztunek hizkuntza baliatzeko parada izan dezaten, bizitza sozialeko alor guzietan ».

2010eko urriaren 20ko Administrazio Kontseiluan adostu EEPko 2011-2016 Jokabide Esparruak, lehen norabide estrategikoa hartu du : "EEPren esku-hartzearen indartzea euskararen erabileraren eremuetan" batez ere bizitza sozialean, eta 2011tik goiti administrazio eta zerbitzu publiko eta parapublikoen eremua lantzea.

Norabide honi jarraikiz, EEP-ko 2011ko uztailaren 21eko Administrazio Kontseiluak erabaki garrantzitsua hartu du. Onartu den strategiaren ardatzetarik baten bidez, lurraldeko eragile nagusi, egitura publiko eta para-publikoak gonbidatzen eta laguntzen ditu euskararen presentzia eta erabileraren garatzera, bakoitzak daraman egitura eta sailetan.

Bizitza sozialean euskararen presentzia garatzeko EEPk daraman desmarta, nahian diren egitura guzietan zuzendua zaie (zerbitzu publiko, kolektibitate, elkarte, enpresa, kirol edo kultur ikusgarrien antolatzaileei. Elkar aditzean eramandako azterketa eta diagnostiko lan bat oinarri harturik, egitura partaidearen barnean euskararen erabilera eta presentziaren garatzea da helburua.

II/ CMA64a alor ekonomikoko erakunde publikoa da. Ofizioen sektorea ordezkatzeko estatu, eskualde eta departamendu mailako erakundeen aitzinean. Bere betebeharrak Artisautza Kodearen 23. artikulua finkatzen ditu, honako hauek dira :

- ofizioen errepertorioa atxikitzea ;
- ofiziale eta arte ofiziale egoeraren onarpena ematea eta goi mailako ofiziale titulua esleitzea, artisautza kalifikazioari eta ofizioen errepertorioari buruzko 1998ko apirilaren 2ko 98-247 dekretuko 3. artikulua 1. paragrafoak aurreikusten dituen baldintzetan ;
- sektoreko enpresaburu eta langileen lanbideari egokitutako formakuntza lagundu ;
- lurralde antolaketa politikaren kariatara eta planoko zuzentarauen arabera, beharrez, ofizioen sektorea hedatzeko, mantentzeko edo bere salbideen zabaltzeko jardun, bereziki erakusketak antolatuz ;
- enpresen errentagarritasuna, produktu eta zerbitzuen kalitatea, merkaturatze eta produkzio metodoak hobetu, enpresen arteko elkar lana bultzatuz eta denen arteko zerbitzuak sortuz ;
- elkar laguntza eta sostengu obrak sortu edo horrelako obren funtzionamendua lagundu ;

- concourir au fonctionnement de telles œuvres ;
 - procéder à toutes études utiles intéressant le secteur des métiers et émettre des vœux ou des avis sur les matières relevant de leur compétence ;
 - participer à la prévention et au traitement des difficultés des entreprises artisanales, en liaison avec les services financiers de l'Etat, les organismes de recouvrement des cotisations sociales et toutes personnes morales, publiques ou privées concernées ;
 - participer au développement de la formation professionnelle initiale ou continue. A ce titre, chaque établissement du réseau peut, seul ou en collaboration avec d'autres partenaires, créer et gérer des établissements de formation professionnelle initiale et continue dans les conditions prévues par les articles L. 443-1 et L. 753-1 du code de l'éducation pour la formation initiale et dans le respect des dispositions du titre V du livre III de la sixième partie du code du travail qui leur sont applicables pour la formation continue.
- ofizioen sektorearen inguruko baliagarriak izan daitezkeen ikerketak egin eta nahiak eta iritziak agerrarazi horien eskumenekoak diren eremuei buruz ;
 - ofiziale-enpresetako nekeziak saihesteko eta konpontzeko lan egin, Estatuaren finantza zerbitzuekin batean, gizarte kotizazio eskuratze erakundeekin batean eta horien egitekoa litzatekeen edozein legezko pertsona, pertsona publiko edo pribaturekin batean ;
 - formakuntza profesionala – izan jatorrizkoa edo jarraikia – garatzeko lan egin. Horretarako, sareko erakunde bakoitzak formakuntza profesionaleko erakundeak sortzen ahal ditu, bakarrik edo bertze partaideekin, Jatorrizko Formakuntzarako Hezkuntza Kodeko L. 443-1 eta L.753-1 artikuluek aurreikusitako baldintzetan eta Lan Kodeko seigarren parteko III. liburuko V. tituluari formakuntza jarraikiari aplikatzen ahal zaizkion xedapenak errespetatuz.

La CMA64 est administrée par des artisans et conjoints d'artisans des Pyrénées-Atlantiques. Son organe délibérant, l'Assemblée Générale, se réunit deux fois par an. Elle compte 35 membres élus au suffrage universel pour 5 ans, qui représentent les quatre secteurs d'activité de l'artisanat (bâtiment, alimentation, services et production). Son organe exécutif est le bureau, il est composé de 12 membres élus par l'Assemblée Générale. Il existe aussi des commissions qui sont les organes consultatifs de la chambre. Composées d'élus référents et de cadres experts, elles concernent les affaires générales, les finances, la prévention des conflits d'intérêt, le développement économique et territorial, la formation professionnelle, les marchés publics, les métiers d'art et la communication.

La CMA64 exerce ses missions sur deux pôles : son siège se trouve à Pau, mais elle est également implantée en Pays Basque, à Bayonne ; elle compte près de 14.000 entreprises artisanales.

La CMA64 est organisme gestionnaire d'un Centre de Formation des Apprentis (CFA) implanté à Pau et à Bayonne. En tout 1000 apprentis (500 dans chaque pôle) sont formés chaque année au sein de 28 formations diplômantes du CAP au BTS. L'apprentissage permet à l'apprenant de se former en alternance en entreprise et au CFA, sous la responsabilité d'un maître d'apprentissage sur une durée d'un à trois ans. Le CFA a pour projet de mettre en place un contrat d'apprentissage transfrontalier pour lequel la CMA64 a déposé une demande de financement auprès de la Région Aquitaine et en vue duquel elle a sollicité l'accompagnement de l'OPLB afin d'étudier les

CMA64a Pirinio-Atlantikoetako ofizialeek eta haien ezkontideek kudeatzen dute. Biltzar Nagusia da erakundearen erabakiak hartzen dituen biltzarra, urtean bitan biltzen da. Bertan parte hartzen duten hautetsiak 35 dira, sufragio unibertsalaren bidez hautatuak dira eta artisautzako lau sektoreak ordezkatzeko dituzte (eraikuntza, elikagaigintza, zerbitzuak eta produkzioa). Biltzar Nagusiaz gain, badu batzorde betearazle bat : bulegoa. Bulegoan Biltzar Nagusiak hautzen dituen 12 kide dira. Ganberak aholku batzordeak ere baditu, hautetsi erreferenteek eta adituak diren langileek osatzen dituzte ; gai orokorrak, finantza, gatazken prebentzioa, lurralde garapen eta garapen ekonomikoa, formakuntza profesionala, merkatu publikoak, arte ofizioak eta komunikazioa lantzen dituzte.

CMA64ak dituen eginkizunak bi tokitan obratzen ditu : egoitza Pauen baldin badu, Euskal Herrian ere, Baionan, hain zuzen, badu adarra ; 14.000 bat ofiziale enpresa ditu.

CMA64a Pauen eta Baionan kotatua den Aprehenduzko Formakuntza Zentro (AFZ) baten erakunde kudeatzaile da. Orotara 1000 aprehenduzko (500 adar bakoitzean) formatzen ditu urtero, diploma ematen duten 28 formakuntzen baitan. Diploma ezberdinak prestatzen dira bertan Lanbide Gaitasun Agiritik hasita, Goi Mailako Teknikari Bereketeraino. Aprehenduzkoaren bidez, ikasleak aldizka ikasten ahal du enpresan eta AFZ-an, praktika maisu baten ardurapean eta urte batetik hiru urtera iraun dezakeen ikastaldian. AFZ-ak mugaz gaindiko aprehenduzko kontratua plantan ezarri nahi luke, horretarako CMA64-ak Akitania eskualdeari diru laguntza eskatua dio. Halaber, ofizialeen interesak

possibilités d'ouverture de section bilingue français/basque et d'une option langue basque pour les apprenants.

III/ Suite à la sollicitation par la CMA64 de l'OPLB pour développer l'enseignement bilingue au sein du CFA, l'Office a proposé à la chambre consulaire un partenariat plus vaste à construire autour de trois grands axes :

- **La mise en place d'une démarche de développement de la présence et de l'usage de la langue basque au sein de l'institution consulaire.** Il s'agira de rendre bilingue le paysage linguistique de l'implantation à Bayonne de la CMA64, de développer la présence du basque dans les documents et supports de communication et de travail utilisés par l'institution, et de faciliter l'usage la langue basque dans les services de la CMA64 en ciblant particulièrement les services pour lesquels l'usage du basque est le plus stratégique. La CMA64 pourra ainsi constituer un véritable relais de la politique linguistique publique auprès des artisans et des métiers, en donnant à ses ressortissants l'accès à des services bilingues, et donc la possibilité d'utiliser la langue basque au cœur de leur secteur d'activité.
- **Le développement de l'enseignement bilingue au sein du CFA.** Il s'agira de donner la possibilité aux apprentis ayant effectué leur cursus scolaire dans l'enseignement bilingue (public, privé confessionnel ou associatif) de poursuivre leur formation en deux langues afin d'en faire des locuteurs complets capable d'exercer leur métier dans les deux langues du territoire et de répondre ainsi à la demande croissante de professionnels bascophones dans plusieurs domaines.
- **Un travail de sensibilisation à l'usage de la langue basque auprès des ressortissants de la chambre.** Il s'agira, avec l'OPLB, de sensibiliser les entreprises artisanales à l'enjeu que représente le développement de la présence et de l'usage de la langue basque dans le monde de l'entreprise.

Le bureau de la Chambre des métiers et de l'artisanat des Pyrénées-Atlantiques réuni le 5 novembre 2015 a décidé d'engager une démarche de développement de la présence et de l'usage de la langue basque autour de ces trois axes, sous la conduite de son Secrétaire Général Directeur des Services et en partenariat avec l'OPLB.

Un travail d'état des lieux a été réalisé en étroite collaboration entre les services des deux institutions. Il a permis d'identifier les possibilités de développement de la présence et de l'utilisation de la langue basque dans la structure.

ordezkutzen dituen erakunde xede horrekin hurbildu zaio EEPri AFZ-an frantsesa/euskara sail elebiduna irekitzeko aukerak aztertzeke.

III/ AFZ-aren baitan irakaskuntza elebiduna garatzeko CMA64ak EEPri egin dion galdearen ondorioz, euskararen erakunde publikoak ganberari hiru ardatz hauen inguruan eraiki lankidetza zabalago bat plantan ezartzea eskaini dio :

- **Ganberaren baitan euskararen presentzia eta erabilpena garatzeko desmartxa bat abiatzea.** Horretarako, CMA64ak Baionan duen adarreko hizkuntza paisaia elebidunduko da, euskararen presentzia garatuko da ganberak erabiltzen dituen komunikazio eta lan euskarrietan, eta euskararen erabilpena sustatuko da erakundearen zerbitzuetan bereziki euskararen erabilpenaren ikuspegitik estrategikoak diren zerbitzuetan. Gisa horretan, CMA64a hizkuntza politikaren hedagailua izaten ahalko da ofiziale eta ofizioen eremuan, bere erabiltzaileei eskainiko baitizkie zerbitzu elebidunak eta beraz, haien aktibitate sektorean euskara erabiltzeko parada.
- **Irakaskuntza elebidunaren garapena AFZ-aren baitan.** Horren bidez, haien ikasketak sail elebidunean (publiko, pribatu-erlijiodun, ikastola) egin dituzten ikasleei aukera eskainiko zaie haien ikasketak bi hizkuntzetan segitzeko eta, bide batez, haien lanbidean bi mintzairak aise baliatuko dituzten hitzun osoak bilakatzeko. Gisa horretan, lurraldean gero eta handiagoa den langile euskaldunen beharrari erantzunen zaio.
- **Ganberako erabiltzaileenganako sentsibilizazio lan bat egitea euskararen erabilpenari buruz.** EEPrekin batean, ofiziale enpresak sentsibilizatuko dira enpresa munduan euskararen erabilpenari buruz.

2015eko azaroaren 5ean bildurik, Ofizio eta Ofizialeen Ganberako bulegoak erabaki du euskararen presentzia eta erabilpena garatzeko desmartxa bat abiatzea hiru ardatz horien inguruan, CMA64ko Idazkari Nagusi Zuzendari Orokorren gidaritzapean eta EEPrekin partaidetzan.

Ganberako zerbitzuetan euskararen presentziaren egoera elkarrekin azertu dute bi erakundeek. Horri esker, euskararen presentzia eta erabilpena egituraren baitan garatzeko aukerak bigiztatu dira.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet de définir le cadre du partenariat constitué entre la Chambre des métiers et de l'artisanat des Pyrénées-Atlantiques et l'Office public de la langue basque dans l'objectif de développer la présence et l'usage de la langue basque au sein de la chambre consulaire, développer l'offre d'enseignement bilingue français/basque au sein du CFA et sensibiliser les ressortissants de la CMA64 à l'utilisation de la langue basque. Cette démarche est basée sur le volontariat : volontariat de la chambre consulaire et volontariat des agents qui y participeront. Elle s'appuiera sur le recours à un technicien-développeur-formateur de langue basque par la CMA64.

ARTICLE 2 : ENGAGEMENTS DE LA CHAMBRE DES METIERS ET DE L'ARTISANAT DES PYRENEES-ATLANTIQUES

La CMA64 s'engage à mener les actions décrites ci-dessous :

1/ Rendre bilingue l'ensemble des éléments composant la signalétique externe et interne de son implantation à Bayonne (locaux de la CMA64 et Université des Métiers) en appliquant les recommandations de l'OPLB pour un bilinguisme équilibré.

Intégrer le bilinguisme lors de la création ou du renouvellement de la signalétique de bâtiments ou locaux dépendant de la CMA64 au Pays Basque.

2/ Renforcer l'utilisation de la langue basque dans les éléments participant à l'image corporative et au paysage linguistique de la CMA64 (charte graphique, horaires, réponders téléphoniques, papiers à en-tête, signatures électroniques, message d'absence des courriels...)

3/ Renforcer progressivement et lorsque c'est possible, l'utilisation du bilinguisme dans les documents et supports destinés aux usagers de la chambre en appliquant un bilinguisme équilibré.

4/ Renforcer l'utilisation de la langue basque dans la communication de la CMA64 (sites Internet, web TV, réseaux sociaux, plaquettes d'information, magazine de l'artisanat, communiqués de presse...).

5/ Développer l'usage de la langue basque dans l'accueil des usagers et des visiteurs qui le souhaitent, ainsi que dans les services aux ressortissants qui le souhaitent, et pour ce faire, mettre en place les actions ci-après :

1. Mettre en place un plan de formation professionnelle à la langue basque et inciter et

1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN HELBURUA

Hitzarmen honek Pirinio-Atlantikoetako Ofizio eta Ofizialeen Ganberaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren arteko lankidetzarentzat obratze esparru bat zehazten du. Horren helburua da euskararen presentzia eta erabilpena garatzea ganberaren baitan, frantsesa/euskara irakaskuntza elebiduna garatzea AFZaren baitan eta CMA64aren erabiltzaileekin sentsibilizazio lan bat egitea euskararen erabilpenari buruz. Desmartxa hori bakoitzaren nahian oinarritzen da : alor ekonomikoko ganberaren nahian eta desmartxan parte hartuko duten langileen nahian. Horren obratzeko CMA64ak euskara teknikari-garatzaille-formatzaille bat baliatuko du.

2. ARTIKULUA : PIRINIO-ATLANTIKOETAKO OFIZIO ETA OFIZIALEEN GANBERAREN ENGAIAMENDUAK

Ofizio eta Ofizialeen Ganbera engaiatzen da azpian idatziak diren ekintza hauek egiten :

1/ Baionan duen egoitzako (CMA64aren bulegoak eta Ofizioen Unibertsitatea) kanpo eta barneko seinaleetika osagai guztiak bi hizkuntzetan ezarri, elebitasun orekatua lortzeko EEPren aholkuei jarraikiz. Ganberak Euskal Herrian dituen eraikinetan seinaleetika sortzen edo berritzen delarik, bi hizkuntzak erabili.

2/ Ganberaren irudi korporatiboa osatzen duten elementuetan euskararen erabilpena indartu (araudi grafikoa, ordutegiak, telefono erantzungailuak, paper idazpurudunak, izenpe elektronikoak, e-mezu erantzun automatikoak...)

3/ Pixkanaka eta ahal delarik, euskararen erabilpena indartu ganberako erabiltzaileei zuzendutako dokumentu eta euskarrietan, elebitasun orekatua erabiliz.

4/ Euskararen erabilpena indartu CMA64aren komunikazioan (webgune, webtelebista, sare sozialak, informazio orriak, artisautzaren berripapera, prentsa oharrak...).

5/ Euskararen erabilpena garatu horren nahia luketen erabiltzaile eta bisitarien harreran, bai eta ofizialei proposatu zerbitzuetan. Horretarako honako ekintza hauek obratu :

1. Lanbideari egokitutako euskara ikasteko formakuntza plana zutik ezarri. Langile boluntarioen euskarazko formakuntza bultzatu eta erraztu, publikoarekin harreman zuzena duten

faciliter la formation des personnels volontaires, en priorisant les agents en contact avec le public et les services les plus stratégiques pour l'usage de la langue basque.

2. Informer les usagers de la possibilité de parler en basque avec les personnels volontaires parlant basque ou en formation, par la mise en place de chevalets (pour le personnel en poste fixe) et de badges (pour le personnel mobile) portant la mention «Euskaraz mintza gaitzeki - Nous pouvons parler en basque» ou «Euskara ikasten ari naiz - J'apprends le basque».

3. Permettre l'accueil téléphonique en langue basque quand il est possible en s'appuyant sur les agents bascopphones volontaires, et en signalant aux usagers la possibilité de parler en basque (bonjour, egun on).

6/ Développer une offre d'enseignement de et en langue basque au sein du Centre de Formation des Apprentis de Bayonne (enseignement bilingue français/basque et option langue basque), en se dotant des ressources nécessaires pour ce faire (formation des enseignants volontaires, recrutement d'enseignants aptes à enseigner en langue basque).

7/ Après avoir mis en œuvre les mesures 1, 2, 3, 4 et 5 du présent article, travailler avec l'OPLB à la mise en place de mesures de sensibilisation des artisans à l'usage de la langue basque au sein de leurs entreprises.

8/ Se doter de la capacité d'animation nécessaire à la mise en œuvre des engagements souscrits en ayant recours à un attaché technique qui sera chargé de développer la présence et l'usage de la langue basque au sein de la CMA64, d'une part, et d'autre part, de former à la langue basque les agents qui auront été choisis par la CMA64. Les missions suivantes lui seront confiées :

- animer et accompagner la mise en œuvre des actions décrites à l'article 2 de la présente convention ;
- assurer les travaux de traduction pour les différents services de la CMA64, en particulier les services identifiés comme stratégiques pour le développement du bilinguisme ;
- assister les responsables de services dans la mise en œuvre du bilinguisme (propositions, conseils, accompagnement à la mise en œuvre) ;
- repérer les opportunités de développement du bilinguisme au sein de l'institution, étudier leur faisabilité, proposer des mesures pour leur mise en œuvre et accompagner leur réalisation ;
- mettre en place un plan de formation professionnelle à la langue basque au sein de la CMA64 :
 - o concevoir les programmes et construire les outils pédagogiques adaptés aux publics à formés et à

postuak lehenetsiz eta euskararen erabilpenaren ikuspegitik lehenetsunezkoak diren zerbizua lehenetsiz.

2. Begiztatu langile euskaldunekin euskara erabil daitekeela jendeak informatu, «Euskaraz mintza gaitzeki - Nous pouvons parler en basque» edo "Euskara ikasten ari naiz - J'apprends le basque" seinatzen duten mahai-gainekoak (lan postu finkoetan diren langileentzat), eta ezaugarriak (tokiz usu aldatzen diren langileentzat) ezarri.

1.3. Harrera telefonikoa euskaraz egitea utzi ahal denean, zerbitzuetako langile euskaldun eta boluntarioetan berrmatuz, eta baliatzaileei euskaraz hitz-egin daitekeela seinatuz (bonjour, egun on) ;

6/ Euskazko eta euskararen irakaskuntza eskaintza garatu Baionako Aprehenduzen Formakuntza Zentroan (frantsesa/euskara irakaskuntza elebiduna eta euskara opzioa) ; horretarako behar dena egin eta behar diren baliabideak erabili (formatu nahi duten irakasleen formakuntza, euskaraz irakasteko gai diren irakasleak hartzea).

7/ Honako artikulua honetako 1,2,3,4 eta 5. neurriak obratu ondoren, EEPekin batean lan egin ofizialek sentsibilizatzeko haien enpresen baitan euskararen erabiltzeari.

8/ Adostu engaiamendu horien obratzeko behar den animazio gaitasuna muntatu teknikari baten bitartez. Teknikari horrek, alde batetik, euskararen presentzia eta erabilpena garatu beharko du Ofizialeen Ganberan, eta bertzalde, ganberak hautatuak izanen dituen langileen formakuntza antolatu eta animatu beharko du. Honako misioak esleituko zaizkio :

- hitzarmen honen 2. artikuluan idatziak diren ekintzen obratzea animatu eta obratu ;
- itzulpen lanak egin ganberaren zerbitzuendako eta partikulariki elebitasuna garatzeko zerbitzu estrategiko bezala begiztatuak izan direnendako ;
- zerbitzuetako arduradunak lagundu elebitasuna garatzen (proposamenak, aholkuak, obratzerako laguntza) ;
- erakundearen baitan elebitasuna garatzeko aukerak begiztatu, horien obratzeko paradak aztertu, obratzerako proposamenak egin eta obratzean parte hartu ;
- Ofizialeen Ganberaren baitan lanbideei egokitutako formakuntza plan bat zutik ezarri :
 - o formatu beharreko publikoarendako eta euskararen erabilpen profesionalerako egokiak diren programak eta material pedagogikoa sortu ;
 - o formakuntza prestatu eta animatu ;

- l'usage professionnel de la langue basque ;
- o préparer et animer les formations ;
- o évaluer le travail de l'apprenant en cours et à l'issue de la formation, assurer le suivi des apprenants engagés dans un processus de formation à la langue basque.

Dans l'hypothèse d'un recrutement et après accord du bureau de la CMA64, la rédaction de la fiche de poste, la fixation du calendrier de recrutement, la composition du jury et le choix de la personne feront l'objet d'une démarche concertée entre la CMA64 et l'OPLB.

ARTICLE 3 : ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

Par la présente convention, l'Office public de la langue basque s'engage à accompagner la CMA64 à la mise en œuvre des engagements décrits à l'article 2 :

- en apportant son appui technique à la CMA64 pour le recours à un technicien-développeur-formateur ;
- en assurant un accompagnement et un appui technique auprès du technicien-développeur-formateur ;
- en apportant un appui technique pour la mise en place des plans de formation à la langue basque ;
- en lui apportant sa contribution technique en matière de validations linguistiques ;
- en participant au comité de pilotage (cf. article 4).

ARTICLE 4 : MODALITES DE SUIVI

Le travail mené par le technicien fera l'objet d'un dispositif de suivi concerté entre la CMA64 et l'OPLB. Pour ce faire, les deux institutions mettront en place un comité de pilotage composé de représentants de la CMA et de l'Office public.

Ce comité de pilotage sera chargé de faire régulièrement le point sur les activités menées par le technicien et sur l'avancement des mesures décrites à l'article 2. Il fixera également les orientations à privilégier au fur et à mesure du travail réalisé et des difficultés rencontrées.

ARTICLE 5 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une durée de trois ans, à compter du 1^{er} janvier 2016 au 31 décembre 2018.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis d'un mois.

- o ikasleen lana jarraitu eta aztertu, ikastaldiaren denboran eta ikastaldia bukatu ondoren.

Teknikari garatzaile formatzaile hori kontratatuko balitz, horretarako CMA64eko bulegoaren baimena izan ondotik, postu fitxaren idaztea, kontratatze egutegiaren finkatzea eta epaimahaiaren finkatzea EEPekin batean adostuko dira.

3. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK

Hitzarmen honen bitartez, Euskararen Erakunde Publikoa engaiatzen da CMA64a laguntzen 2. artikuluan idatziak diren neurrien obratzeko :

- CMA64ari laguntza teknikoa emanez teknikari-garataile-formatzaile bat hautatzerakoan ;
- teknikari-garataile-formatzaile hori teknikoki jarraituz eta lagunduz ;
- euskara ikasteko formakuntza plana plantan ezartzeko laguntza teknikoa eskainiz ;
- laguntza teknikoa eskainiz hizkuntza baieztapenendako ;
- gidaritza batzordean parte hartuz (ik. 4 artikulua)

4. ARTIKULUA : JARRAI PEN MOLDEAK

Teknikariaren lana CMA64ak eta EEPk elkarrekin jarraituko dute. Horretarako bi erakundeek gidaritza batzordea sortuko dute. Bi erakundeetako ordezkariak izanen dira horren kide.

Gidaritza Batzorde hori maiz bilduko da teknikariak egin lanaren eta 2. artikuluko neurrien aitzinatzea aipatzeko. Horrek finkatuko ditu lehenetsi beharreko norabideak egin lanaren arabera eta bidean aurkitutako zailtasunen arabera.

ARTICLE 5 : IRAUPENA - SALAKETA

Hitzarmen hau hiru urterako izenpetua da, 2016ko urtarrilaren 1.ean hasirik, 2018ko abenduaren 31a arte.

Alderdi batek zein besteak sala dezake gutun egiaztatu baten bidez, hilabete bateko epearekin.

ARTICLE 6 : MODALITES D'EVALUATION FINALE

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené afin que les deux signataires puissent apprécier ensemble l'opportunité de poursuivre, d'arrêter ou de modifier le dispositif.

ARTICLE 7 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

ARTICLE 8 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Bayonne, le 17 décembre 2015 en deux exemplaires,

**Le Président de la Chambre des Métiers et de
l'Artisanat des Pyrénées-Atlantiques
Pirinio-Atlantikoetako Ofizio eta Ofizialeen
Ganberako Lehendakaria**

Sauveur Lagourgue

ARTICLE 6 : BUKAERAKO AZTERKETA MOLDEAK

Hitzarmena iraungi aitzin, obratu lanaren azterketa kualitatibo zein kuantitatiboa egin beharko da bi izenpetzaileek elkarrekin azter ditzaten dispositiboa jarraitzeko, gelditzeko edo aldatzeko paradak.

7. ARTIKULUA : MOLDAKETAK - DEUSESTATZEA

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da.

Klausulak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau deuseztatua izanen da.

8. ARTIKULUA : AUZIEN KONPONKETA

Hitzarmen honek sor litzakeen auzien konpontzeko ardura Paueko Auzitegi Administratiboaren esku uztea erabakitzen dute izenpetzaileek.

Baionan egina, bi aletan, 2015eko abenduaren 17an,

**Le Président de l'Office public de la langue
basque
Euskararen erakunde publikoko Lehendakaria**

François MAÏTIA

**CONVENTION RELATIVE AU DEVELOPPEMENT DE
LA PRESENCE ET DE L'USAGE DE LA LANGUE BASQUE
AU SEIN DU CENTRE HOSPITALIER DE SAINT-PALAIS**

**DONAPALEUKO OSPITALEAN
EUSKARAREN PRESENTZIA ETA ERABILPENA
GARATZEKO HITZARMENA**

Entre les soussignés :

L'Office public de la langue basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président **François Maitia**, d'une part, en vertu de la délibération de son Assemblée Générale du 4 décembre 2015 ;

Et

Le Centre Hospitalier de Saint-Palais (ci-après désigné la « CHSP »), représenté par son directeur Michel Glanes, d'autre part.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

I/ L'Office public de la langue basque est un Groupement d'intérêt public créé le 26 novembre 2004 par l'Etat, la Région Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques, le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque et le Conseil des élus du Pays Basque pour définir et mettre en œuvre une politique publique linguistique en faveur de la langue basque.

Afin de remplir ses missions, le Conseil d'administration de l'Office public de la langue basque (OPLB) a défini un projet de politique linguistique intitulé «**Un objectif central : des locuteurs complets – Un cœur de cible : les jeunes générations**» adopté à l'unanimité par les membres du Conseil d'administration en décembre 2006.

Pour atteindre cet objectif ambitieux, ce projet fixe 12 enjeux majeurs visant tout à la fois la transmission et l'usage de la langue basque. Au terme de 8 ans de mise en œuvre, la politique publique conduite par l'OPLB porte ses fruits. En particulier, dans le cadre d'un partenariat permanent avec l'Education nationale, 49 nouveaux sites d'enseignement bilingue basque/français ont vu le jour dans les 3 filières, publique, privée confessionnelle et ikastola, et 44% des élèves de maternelle et 37% de ceux du primaire suivent désormais un enseignement dans les 2 langues.

Le projet de politique linguistique identifie la place de la langue basque dans la vie sociale comme l'un des 12 enjeux majeurs pour atteindre son « objectif central : des locuteurs complets ». Il s'agit de « **promouvoir**

Honako hauek izenpeturik :

Euskararen erakunde publikoak (ondotik « EEP » deitua), **François MAÏTIA** lehendakariak ordezkaturik, alde batetik, 2015eko abenduaren 4eko bere Biltzar Nagusiaren erabakiaren bertutez ;

Eta,

Donapaleuko ospitalea (ondotik « DO » idatzia), Michel Glanes bere zuzendariak ordezkaturik, bertze aldetik.

Bi alderdiek honako hau onartu dute :

SAR HITZA

I/ Euskararen erakunde publikoa Interes publikoko elkargo bat da, Estatuak, Akitaniako Eskualdeak, Pirinio Atlantikoetako Departamenduak, Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikatuak eta Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluak sortu dutena 2004ko azaroaren 26an, euskararen aldeko hizkuntza politika publiko baten definitzeko eta obratzeko.

Eginkizun horri erantzuteko gisan, Euskararen erakunde publikoaren Administrazio kontseiluak hizkuntza politika proiektu bat definitu du, «**Hiztun osoak helburu, haur eta gazteak lehentasun**» izenburupean, 2006eko abenduan Administrazio kontseiluak aho batez onartu duena.

Anbizio handiko helburu horretara heltzeko, egitasmo horrek, euskararen transmisioa eta erabilera betan begiztatzen dituen 12 erronka nagusi finkatuak ditu. Kasik 8 urteren buruan, EEPk zuzendu Hizkuntza Politika Proiektuaren obratzeak bere emaitzak ekarri ditu. Hain zuzen, Hezkuntza Nazionalarekin izan partaidetza iraunkorren kariatara, azken 10 ikasturteetan 49 ikastetxe berrik euskara/frantsesa irakaskuntza elebiduna proposatu dute 3 sare, publiko, girstino eta ikastoletan, eta gaur egun irakaskuntza elebiduna segitzen dute ama eskoletako ikasleen %44k eta lehen mailakoen %37k.

Hizkuntza politika proiektuak « euskararen tokia bizitza sozialean » 12 erronka nagusienetarik bat bezala hartzen du, « euskal hiztun osoen sortzea helburu nagusizat hartuz ». Egin beharrekoa da

l'usage social du basque, pour que la langue apprise soit aussi une langue pratiquée, vue et entendue dans les lieux de vie », de manière à donner aux locuteurs bascophones la possibilité de pratiquer la langue basque dans tous les pans de la vie sociale.

Le Cadre opérationnel 2011-2016 adopté par le Conseil d'administration de l'OPLB du 20 octobre 2010 acte une orientation stratégique importante : « opérer une montée en puissance de l'action de l'Office public sur les champs de l'usage de la langue » notamment dans la vie sociale, et investir dès 2011 le domaine de l'administration et des services publics et parapublics.

En cohérence avec cette orientation, le CA de l'OPLB du 21 juillet 2011 a adopté une stratégie d'intervention dont l'un des axes consiste à inviter et accompagner les opérateurs majeurs, publics, parapublics ou à caractère public du territoire au développement de la présence et de l'utilisation de la langue basque au sein de leurs structures et de l'activité qu'ils conduisent.

La démarche entreprise par l'OPLB pour développer la présence de la langue basque dans la vie sociale s'adresse à tout opérateur (service public, collectivité, association, entreprise, organisateurs d'évènements sportifs ou culturels,...) volontaire. Elle a pour objectif d'inviter et accompagner l'opérateur à développer la place et l'utilisation de la langue basque, sur la base d'un travail partenarial concerté d'analyse et de diagnostic.

II/ Le Centre Hospitalier de Saint-Palais est un établissement public de santé, placé sous la tutelle de l'Agence Régionale de Santé d'Aquitaine. Depuis le 1^{er} mai 2013, il a pris la suite de la Polyclinique Sokorri créée en 1968. Plusieurs fois agrandie, elle résultait d'une collaboration entre la Communauté de communes d'Amikuze et l'association médicale Amikuze (AMA) régie par la loi du 1^{er} juillet 1901. Le CHSP partage une direction commune avec le Centre Hospitalier de la Côte Basque, il est dirigé par un Directeur et administré par un Conseil de Surveillance. Il partage un groupement de coopération sanitaire avec la Fondation Luro.

Le CHSP est situé à Saint-Palais, où se trouvent notamment des services complets de médecine et de chirurgie, les urgences, la pédiatrie et la maternité, il dispose d'un agrément pour 70 lits d'hospitalisation et 4 lits d'ambulatoire et la permanence de l'accueil y est assurée par le service des Urgences 24h/24.

« Euskararen presentzia bizitza sozialean sustatu, ikasia den mintzaira hori, erabilia, ikusia eta entzuna izan dadin bizi tokietan », euskal hiztunek hizkuntza baliatzeko parada izan dezaten, bizitza sozialeko alor guzietan ».

2010eko urriaren 20ko Administrazio Kontseiluan adostu EEPko 2011-2016 Jokabide Esparruak, lehen norabide estrategikoa hartu du : "EEPren esku-hartzearen indartzea euskararen erabileraren eremuetan" batez ere bizitza sozialean, eta 2011tik goiti administrazio eta zerbitzu publiko eta parapublikoen eremua lantzea.

Norabide honi jarraikiz, EEP-ko 2011ko uztailaren 21eko Administrazio Kontseiluak erabaki garrantzitsua hartu du. Onartu den strategiaren ardatzetarik baten bidez, lurraldeko eragile nagusi, egitura publiko eta parapublikoak gonbidatzen eta laguntzen ditu euskararen presentzia eta erabileraren garatzera, bakoitzak daraman egitura eta sailetan.

Bizitza sozialean euskararen presentzia garatzeko EEPk daraman desmarta, nahian diren egitura guzietan zuzendua zaie (zerbitzu publiko, kolektibitate, elkarte, enpresa, kirol edo kultur ikusgarrien antolatzaileei. Elkar aditzean eramandako azterketa eta diagnostiko lan bat oinarri harturik, egitura partaidearen barnean euskararen erabilera eta presentziaren garatzea da helburua.

II/ Donapaleuko ospitalea Akitaniako Osasun Eskualde-Agentziaren gerizapean dagoen osasun erakunde publikoa da. 2013ko maiatzaren 1.etik, Sokorri poliklinika ordezkatu du, azken hau 1968an sortua izan zelarik. Behin baino gehiagotan handitua izan zen erietxea Amikuzeko herri elkargoaren eta Association Médicale Amikuze (AMA) 1901.eko uztailako legepeko mediku elkartearen lankidetzaren ondorioa zen. Donapaleuko ospitaleak eta Euskal Kostaldeko Ospitaleak zuzendaritza bera dute. Biek zuzendari bakarra dute buru eta Zaintza Batzorde batek gobernatzen ditu. Donapaleuko ospitaleak, bertalde, Luro fundazioarekin bat egiten du Osasun-lankidetzaren elkargo batean.

Donapaleun kokatua den ospitaleak medikuntza eta kirurgia zerbitzu osoak, larrialdiak, pediatria eta maternitatea biltzen ditu bere baitan, hospitaleratzeko 70 ohe eta ambulatorioiko 4 oherendako baimena du, 24 orneko permanentzia bermatzen dute larrialdiek.

III/ Etablissement de santé de référence du territoire, recevant quotidiennement un large public provenant de l'intérieur du Pays Basque, il est fortement lié au Centre Hospitalier de la Côte Basque (CHCB) de par son organisation. C'est suite à la signature de la convention de partenariat entre l'OPLB et le CHCB le 7 janvier 2015, que les responsables du CHSP ont exprimé leur volonté de renforcer la présence et l'usage de la langue basque au sein de leurs services, dans le cadre d'un partenariat avec l'OPLB. Sans attendre la signature de ce partenariat, le centre hospitalier a d'ores et déjà mis en place une charte graphique bilingue et un groupe de salariés volontaires pour renforcer la langue basque au sein de l'hôpital s'est structuré.

Les premiers contacts techniques entre l'hôpital et l'OPLB ont eu lieu en début d'année 2015. Depuis les étapes suivantes ont été réalisées :

- un comité de pilotage composé de responsables et salariés du CHSP et d'un technicien de l'OPLB s'est réuni à plusieurs reprises ;
- un état des lieux de la signalétique a été effectué ;
- un relevé exhaustif des documents utilisés par l'établissement est en cours ;
- un questionnaire sur les compétences linguistiques et les souhaits de formation à la langue basque a été distribué.

Les responsables du CHSP souhaitent aujourd'hui inscrire leur démarche dans un partenariat durable avec l'OPLB afin de poursuivre les mesures engagées et renforcer la présence du basque au sein de l'hôpital. Une attention particulière sera portée à l'intégration d'un bilinguisme équilibré dans toute la signalétique du nouvel hôpital dont le début des travaux est prévu pour 2016. De même, dans le but d'améliorer l'accueil des patients et des visiteurs, considéré comme le premier vecteur d'intégration et de mise en confiance, l'usage de la langue basque avec les usagers sera valorisé, en s'appuyant sur la maîtrise de la langue basque par une partie du personnel de la structure, et sur le volontariat des agents.

Article 1 : Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir les modalités de partenariat entre le Centre Hospitalier de Saint-Palais et de l'Office public de la langue basque dans l'objectif de développer la présence et l'usage de la langue basque au sein du centre hospitalier.

III/ Ospitalea lurraldeko erreferentziatzko erietxea da. Egunero, Ipar Euskal Herriko barnekaldeko publiko zabala errezibitzen du, eta duen antolaketagatik lotura hestua ditu Euskal Kostaldeko Ospitalearekin. Hain zuzen, azken honekin EEPk izenpetu zuen hitzarmenaren ondorioz dute DO-ko arduradunek adierazi euskararen presentzia eta erabilpena haien ospitalean garatzeko nahia, EEPrekilako lankidetzaren baitan. Hitzarmenik izenpetu gabe ospitaleak duen araudi grafikoa jadanik elebidundu du eta ospitalean euskara indartu nahi duen langile talde bat sortu eta egituratu da desmarta aitzinera eramateko.

Bi erakundeen arteko lehen harreman teknikoak 2015. urte hastapenean abiatu ziren. Orduetik, honako urrats hauek egin dira :

- ospitaleko arduradun eta langileek, eta EEPko teknikari batek osatu gidaritza batzordea askotan bildu da ;
- seinaletikaren egoera aztertu da ;
- ospitalean erabiltzen diren dokumentuen bilketa zabala egiten ari da ;
- langileei galdetegi bat banatu zaie jakiteko zein ziren haien euskara gaitasunak eta jakiteko euskara ikasi nahi ote zuten formakuntza baten bidez.

Donapaleuko ospitaleko arduradunek haien desmarta EEPrekilako partaidetza iraunkor baten baitan kokatu nahi dute abiatu neurriak aitzina eramateko eta euskararen presentzia indartzeko ospitalaren baitan. Ospitale berriko seinaletika guzian elebitasun orekatua izan dadin zainduko da bereziki (lanak 2016. urtean hastekoak dira). Halaber, paziente eta bisitarien harrera hobetzeko xedez, integratze eta konfiantza ekarle izaki, erabiltzaileekin euskararen erabiltzeari balioa emanen zaio, horretarako oinarrituz langileen artean euskara dakitenen gainean eta horien nahiaren gainean.

1. artikulua : Hitzarmenaren helburua

Hitzarmen honen Donapaleuko ospitalearen eta Euskararen erakunde publikoaren arteko lankidetzaren obratze moldeak zehaztea du helburu, euskararen presentzia eta erabilpena ospitalearen baitan garatzeko.

Article 2 : Engagements souscrits par le Centre Hospitalier de Saint-Palais

Le Centre Hospitalier de Saint-Palais s'engage à mener les actions décrites ci-dessous :

1/ Rendre bilingue la signalétique externe et interne du Centre Hospitalier par la mise en œuvre des mesures suivantes :

- Rendre bilingue l'ensemble des éléments composant la signalétique externe et interne dans le cadre de la rénovation du Centre hospitalier, en appliquant les recommandations de l'OPLB pour un bilinguisme équilibré ;
- Prendre des mesures pour rendre la signalétique existante bilingue ;
- Intégrer le bilinguisme lors de toute création de signalétique.

2/ Renforcer l'utilisation de la langue basque dans les éléments participant à l'image corporative et au paysage linguistique du CHSP (horaires, plaques des praticiens, répondeurs téléphoniques, signatures électroniques, message d'absence des courriels, badges des soignants...)

3/ Renforcer progressivement et lorsque c'est possible, l'utilisation de la langue basque dans les documents et supports destinés aux patients et usagers en appliquant un bilinguisme équilibré.

4/ Renforcer l'utilisation de la langue basque dans la communication du CHSP en prévoyant un traitement bilingue des supports utilisés (site Internet, réseaux sociaux, affiches, campagnes de communication et de prévention, communiqués de presse, etc.).

5/ Développer l'usage de la langue basque dans l'accueil des patients et des visiteurs qui le souhaitent, ainsi que dans les soins et services aux patients qui le souhaitent, et pour ce faire, mettre en place les actions ci-après :

1. Informer les usagers de la possibilité de parler en basque avec les personnels bascophones et volontaires, par la mise en place de chevalets (pour le personnel en poste fixe) et de badges (pour le personnel mobile) portant la mention «Euskaraz mintza gaitzke - Nous pouvons parler en basque» ou «Euskara ikasten ari naiz - J'apprends le basque» ; ces supports seront également proposés aux cabinets des médecins ;
2. Permettre l'accueil téléphonique en langue basque quand il est possible en s'appuyant sur les agents bascophones et volontaires, et en signalant aux usagers la possibilité de parler en basque (bonjour,

2. artikulua : Donapaleuko ospitaleak hartu engaiamenduak

Donapaleuko Ospitalea ondoko ekintza hauek obratzen engaiatzen da :

1/ Ospitaleko seinaleetika guztia, barnekoa eta kanpokoa, bi hizkuntzetan ezarri honako neurri hauek obratuz :

- Berrtuko diren ospitaleko eraikinetako seinaleetika osoa bi hizkuntzetan ezarri, kanpokoa zein barnekoa, EEPk elebitasun orekaturako eman aholkuei jarraikiz ;
- Behar diren neurriak obratu dagoen seinaleetika bi hizkuntzetan ezartzeko ;
- Seinaleetika berria sortzerakoan, bi hizkuntzak erabili.

2/ Euskararen erabilpena indartu Donapaleuko Ospitaleko irudi korporatiboaren eta hizkuntza paisaiaren osagaietan, elebitasuna azkartuz edo sartuz honako elementuetan (ordutegi, mediku plaka, telefono erantzungailu, izenpe elektronikoa, erantzun automatiko, sendagileen ezaugarrietan, etab.)

3/ Euskararen erabilpena pixkanaka indartu pazienteendako dokumentu eta euskarri guzietan elebitasun orekatua erabiliz.

4/ Euskararen erabilpena indartu ospitaleko komunikazioan, erabiliak diren euskarriak bi hizkuntzetan eginez (Webgunea, sare sozialak, afixak, komunikazio eta prebentzio kanpainak, prentsa oharrak, etab.)

5 / Euskararen erabiltzea garatzea nahi duten eri eta bisitariekin, bai eta eri boluntarioei ekarri arta eta zerbitzuetan, eta horretarako ondoko neurrien bideratzea :

1. Begiztatu langile euskaldunekin euskara erabil daitekeela jendeak informatu, «Euskaraz mintza gaitzke - Nous pouvons parler en basque" edo "Euskara ikasten ari naiz - J'apprends le basque" seinalatzen duten mahai-gainekoak (lan postu finkoetan diren langileentzat), eta ezaugarriak (tokiz usu aldatzen diren langileentzat) ezarriz ; euskarri horiek eskainiko zaizkie medikuen kabineteei ere ;
2. Harrera telefonikoa euskaraz egitea utzi ahal denean, zerbitzuetako langile euskaldun eta boluntarioetan bermatuz, eta baliatzaileei euskaraz hitz-egin daitekeela seinalatu (bonjour, egun on) ;
3. Langile boluntarioen euskarazko formakuntza bultzatu eta erraztu, publikoarekin harreman

egun on) ;

3. Inciter et faciliter la formation à la langue basque des personnels volontaires, en priorisant les postes en contact avec le public, et informer les personnels des dispositifs de formation mobilisables.

Article 3 : Engagements pris par l'Office public de la langue basque

L'OPLB s'engage à accompagner le CHSP à la mise en œuvre des engagements décrits à l'article 2 :

- en lui accordant une aide technique pour la mise en place des badges et chevalets de bureau,
- en apportant un appui technique pour la mise en place des plans de formation à la langue basque,
- en lui apportant sa contribution technique pour la mise en place des autres mesures en particulier en matière de validation linguistique,
- en lui attribuant une aide financière annuelle forfaitaire et dégressive (2.000 € la première année, 1.500 € la deuxième et 500 € la troisième) ne pouvant pas dépasser 50% des dépenses effectives engagées par le CHSP de Saint-Palais, afin de soutenir financièrement les actions de développement de l'utilisation de la langue convenues, tout en encourageant le CHSP à s'inscrire dans une démarche d'autonomisation progressive,
- en participant au comité de suivi (cf. article 4).

Article 4 : Suivi du dispositif

Un Comité de suivi se réunira périodiquement et au moins une fois par an pour évaluer l'état d'avancement des mesures engagées. Il sera composé :

- pour le CHSP d'un représentant de la direction, de membres du personnel souhaitant s'impliquer dans le développement de l'usage de la langue basque au sein de la structure ;
- d'un représentant de l'OPLB.

Le comité de suivi est chargé de :

- définir et ajuster les plans de formation, qu'il évalue et réactualise chaque année ;
- définir le programme annuel des traductions à effectuer ;
- repérer chaque année les nouvelles opportunités d'intégration de la langue basque dans les éléments d'affichage, de signalétique, etc.
- définir une feuille de route annuelle qui fixe les mesures à mettre en œuvre chaque année, leurs modalités de mise en œuvre et les budgets liés ;

zuzena duten postuak lehenetsiz, eta baliatzen ahal diren formakuntza dispositiboak ezagutarazi.

3. artikulua : Euskararen erakunde publikoaren engaiamenduak

EEP engaiatzen da Donapaleuko ospitalea laguntzera

2. artikuluan idatziak diren neurrien obratzeko:
- laguntza teknikoa emanez txapak eta xibaletak plantan ezartzeko,
 - laguntza teknikoa emanez, euskarazko formakuntza planak osatzeko,
 - laguntza teknikoa emanez gainerateko neurriak plantan ezartzeko, bereziki hizkuntza baieztapenari dagokionez,
 - apalduz doan diru-laguntza finko bat esleitzu urteka (2.000 € lehen urtean, 1.500 € bigarrenean, 500 € hirugarrenean) euskararen garapenaren eta erabilpenaren aldeko hitzartu ekintzak sustatzeko, beti ere Donapaleuko ospitaleak aitzinatutako egiazko gastuen %50eko heina estaltzeko gorenean, emeki emeki Donapaleuko ospitalea autonomoa izaten lagunduz,
 - jarraipen batzordean parte hartuz (ikus 4. artikulua).

4. artikulua : Jarraipen jardunbidea

Jarraipen batzordea erregulariki bilduko da eta bederen urtean behin, abiatu neurrien aitzinamendua neurtzeko. Honako hauek osatuko dute :

- Ospitalearen aldetik, zuzendaritzako ordezkari batek eta haien egituraren euskararen erabilpena indartzeko inplikatu nahi duten langileek ;
- EEPko ordezkari batek.

Gidaritza batzordeak ardura hauek ditu :

- formakuntza planak eraiki eta egokitu eta urtero berritu ;
- urteko itzulpenen programa zehaztu eta urtero aztertu eta berritu ;
- urtero begiztatu zein diren euskara indartzeko aukera berriak, afixaketa elementuetan, seinaleketan eta abar.
- Urtero obratu beharreko neurriak finkatzen dituen bide orria zehaztu, bide orri horrek neurrien obratzeko moldea eta araberako aurrekontuak zehaztu beharko ditu ere ;

- évaluer chaque année l'état d'avancement et la mise en œuvre de la convention.

- urtero aztertu hitzarmenaren obratzea nola aitzina doan.

Article 5 : Modification et résiliation

Tout réajustement et toute modification des clauses de la présente convention devront faire l'objet d'un avenant. Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

La présente convention sera résiliée de plein droit, sans préavis, ni indemnité, en cas de faillite, de liquidation judiciaire ou d'insolvabilité notoire de la structure.

Article 7 : Durée de validité - dénonciation

La présente convention est conclue pour une durée de trois ans, du 1er janvier 2016 au 31 décembre 2018.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception, avec un préavis d'un mois.

Article 8 : Règlement des litiges

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau

Fait à Saint-Palais, le XX /YY 2016 en deux exemplaires.

5. artikulua : Aldaketa eta deuseztatzea

Hitzarmen honetako klausulei edozein moldaketa eta aldaketa ekartzeko emendakin bat beharrezkoa izanen da. Aipatu klausulen ez errespetatzeak, hitzarmen honen eskubide osozko deuseztatzea izan dezake ondorio, noiznahi izanik ere.

Hitzarmen hau deuseztatua izanen da egitura desagertzen balitz edo bere beharrei erantzuteko ahalmenik ez balu.

6. artikulua : Iraupena - salaketa

Honako hitzarmen hau hiru urterako adostua da, 2016eko hilabetearen 1.etik, 2018ko abenduaren 31ra.

Alderdi batek zein besteak sala dezake gutun egiaztatu baten bidez, hilabete bateko epearekin.

7. artikulua : Auzien konponketa

Hitzarmen honen aplikazioak sor litzakeen auzien konpontzeko ardura Paueko Auzitegi Administratiboaren esku uztea erabakitzen dute izenpetzaileek.

Donapaleun, 2016eko HHaren XXan egina, hiur aletan.

François Maïtia

**Président de l'Office public
de la langue basque
Euskararen Erakunde Publikoko
lehendakaria**

Michel Glanes

**Directeur du Centre Hospitalier
de Saint Palais
Donapaleuko ospitaleko
zuzendaria**

**CONVENTION RELATIVE AU DEVELOPPEMENT DE
LA PRESENCE ET DE L'USAGE DE LA LANGUE BASQUE
AU SEIN DE LA FONDATION LURO**

**LURO FUNDAZIOAN
EUSKARAREN PRESENTZIA ETA ERABILPENA
GARATZEKO HITZARMENA**

Entre les soussignés :

L'Office public de la langue basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président François Maitia, en vertu de la délibération de son Assemblée Générale du 4 décembre 2015 ;

La Communauté de communes Garazi-Baigorri (ci-après désigné la « CC Garazi-Baigorri »), représenté par son Président Beñat Arrabit, en vertu de la délibération du Conseil Communautaire du 15 décembre 2015 ;

La fondation Luro représentée par sa Présidente Madeleine Alchourroun.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

I/ L'Office public de la langue basque est un Groupement d'intérêt public créé le 26 novembre 2004 par l'Etat, la Région Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques, le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque et le Conseil des élus du Pays Basque pour définir et mettre en œuvre une politique publique linguistique en faveur de la langue basque.

Afin de remplir ses missions, le Conseil d'administration de l'Office public de la langue basque (OPLB) a défini un projet de politique linguistique intitulé «**Un objectif central : des locuteurs complets – Un cœur de cible : les jeunes générations**» adopté à l'unanimité par les membres du Conseil d'administration en décembre 2006.

Pour atteindre cet objectif ambitieux, ce projet fixe 12 enjeux majeurs visant tout à la fois la transmission et l'usage de la langue basque. Au terme de 8 ans de mise en œuvre, la politique publique conduite par l'OPLB porte ses fruits. En particulier, dans le cadre d'un partenariat permanent avec l'Education nationale, 49 nouveaux sites d'enseignement bilingue basque/français ont vu le jour dans les 3 filières, publique, privée confessionnelle et ikastola, et 44% des élèves de maternelle et 37% de ceux du primaire suivent désormais un enseignement dans les 2 langues.

Le projet de politique linguistique identifie la place de la langue basque dans la vie sociale comme l'un des 12

Honako hauek izenpeturik :

Euskararen erakunde publikoak (ondotik « EEP » deitua), François Maitia lehendakariak ordezkaturik, erakundearen 2015eko abenduaren 4eko Biltzar Nagusiaren erabakiaren bertutez ;

Garazi-Baigorri Herri Elkargoak (ondotik « Garazi-Baigorri HE deitua »), Beñat Arrabit bere lehendakariak ordezkaturik, Elkargo Kontseiluaren 2015eko abenduaren 15eko erabakiaren bertutez ;

Luro fundazioak, Madeleine Alchourroun bere lehendakariak ordezkaturik.

Hiru alderdiek honako hau onartu dute :

SAR HITZA

I/ Euskararen erakunde publikoa Interes publikoko elkargo bat da, Estatuak, Akitaniako Eskualdeak, Pirinio Atlantikoetako Departamenduak, Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikatuak eta Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluak sortu dutena 2004ko azaroaren 26an, euskararen aldeko hizkuntza politika publiko baten definitzeko eta obratzeko.

Eginkizun horri erantzuteko gisan, Euskararen erakunde publikoaren Administrazio kontseiluak hizkuntza politika proiektu bat definitu du, «**Hiztun osoak helburu, haur eta gazteak lehentasun**» izenburupean, 2006eko abenduan Administrazio kontseiluak aho batez onartu duena.

Anbizio handiko helburu horretara heltzeko, egitasmo horrek, euskararen transmisioa eta erabilera betan begiztatzen dituen 12 erronka nagusi finkatuak ditu. Kasik 8 urteren buruan, EEPk zuzendu Hizkuntza Politika Proiektuaren obratzeak bere emaitzak ekarri ditu. Hain zuzen, Hezkuntza Nazionalarekin izan partaidetza iraunkoraren kariatara, azken 10 ikasturteetan 49 ikastetxe berrik euskara/frantsesa irakaskuntza elebiduna proposatu dute 3 sare, publiko, girstino eta ikastoletan, eta gaur egun irakaskuntza elebiduna segitzen dute ama eskoletako ikasleen %44k eta lehen mailakoen %37k.

Hizkuntza politika proiektuak « euskararen tokia bizitza sozialean » 12 erronka nagusienetarik bat bezala

enjeux majeurs pour atteindre son « objectif central : des locuteurs complets ». Il s'agit de « **promouvoir l'usage social du basque, pour que la langue apprise soit aussi une langue pratiquée, vue et entendue dans les lieux de vie** », de manière à donner aux locuteurs bascophones la possibilité de pratiquer la langue basque dans tous les pans de la vie sociale.

Le Cadre opérationnel 2011-2016 adopté par le Conseil d'administration de l'OPLB du 20 octobre 2010 acte une orientation stratégique importante : « opérer une montée en puissance de l'action de l'Office public sur les champs de l'usage de la langue » notamment dans la vie sociale, et investir dès 2011 le domaine de l'administration et des services publics et parapublics.

En cohérence avec cette orientation, le CA de l'OPLB du 21 juillet 2011 a adopté une stratégie d'intervention dont l'un des axes consiste à inviter et accompagner les opérateurs majeurs, publics, parapublics ou à caractère public du territoire au développement de la présence et de l'utilisation de la langue basque au sein de leurs structures et de l'activité qu'ils conduisent.

La démarche entreprise par l'OPLB pour développer la présence de la langue basque dans la vie sociale s'adresse à tout opérateur (service public, collectivité, association, entreprise, organisateurs d'évènements sportifs ou culturels,...) volontaire. Elle a pour objectif d'inviter et accompagner l'opérateur à développer la place et l'utilisation de la langue basque, sur la base d'un travail partenarial concerté d'analyse et de diagnostic.

II/ La Communauté de communes Garazi Baigorri est engagée depuis 2007 dans la politique linguistique en faveur de la langue basque aux côtés de l'OPLB et des Communautés de communes d'Iholdi-Oztibarre et d'Amikuze dans le cadre d'une convention de partenariat visant la mise en œuvre d'une politique linguistique en faveur de la langue basque au niveau du territoire des trois Communautés de communes, en s'appuyant sur un poste de développeur de la langue basque. Par l'intermédiaire de son développeur de la langue basque, la Communauté de commune :

- accompagne les municipalités de son territoire dans une démarche de plus grande utilisation de la langue basque, ainsi que leurs groupements et émanations ;
- promeut la présence et l'utilisation de la langue basque auprès des acteurs locaux du territoire (entreprises, associations, organismes publics, parapublics et privés...) ;

harten du, « euskal hiztun osoen sortzea helburu nagusizat hartuz ». Egin beharrekoa da « **Euskararen presentzia bizitza sozialean sustatu, ikasia den mintzaira hori, erabilia, ikusia eta entzuna izan dadin bizi tokietan** », euskal hiztunek hizkuntza baliatzeko parada izan dezaten, bizitza sozialeko alor guzietan ».

2010eko urriaren 20ko Administrazio Kontseiluan adostu EEPko 2011-2016 Jokabide Esparruak, lehen norabide estrategikoa hartu du : "EEPren esku-hartzearen indartzea euskararen erabileraren eremuetan" batez ere bizitza sozialean, eta 2011tik goiti administrazio eta zerbitzu publiko eta parapublikoen eremua lantzea.

Norabide honi jarraikiz, EEP-ko 2011ko uztaillaren 21eko Administrazio Kontseiluak erabaki garrantzitsua hartu du. Onartu den strategiaren ardatzetarik baten bidez, lurraldeko eragile nagusi, egitura publiko eta para-publikoak gonbidatzen eta laguntzen ditu euskararen presentzia eta erabileraren garatzera, bakoitzak daraman egitura eta sailletan.

Bizitza sozialean euskararen presentzia garatzeko EEPk daraman desmarta, nahian diren egitura guzietan zuzendua zaie (zerbitzu publiko, kolektibitate, elkarte, enpresa, kirol edo kultur ikusgarrien antolatzaileei. Elkar aditzean eramandako azterketa eta diagnostiko lan bat oinarri harturik, egitura partaidearen barnean euskararen erabilera eta presentziaren garatzea da helburua.

II/ 2007. urtetik Garazi-Baigorri Herri Elkargoak euskararen aldeko hizkuntza politika garatzen du Iholdi-Oztibarre eta Amikuzeko herri elkargoekin batean, EEPekin, lankidetzara hori hitzarmen batek finkaturik. Hitzarmen honen bidez, hiru herri elkargoak eta Euskararen Erakunde Publikoa, Herri elkargoetako lurraldeetan euskararen aldeko hizkuntza politika bultzatuko duen partaidetzan engaiatzen dira, euskara garatzaile lanpostu batetan bermatuz. Garatzaile horri esker, herri elkargoak :

- euskararen erabilera handiagoa bultzatzeko asmoz, lurraldeko Herriko Etxeak eta menpe dituzten egiturak ere laguntzen ditu ;
- euskararen presentzia eta erabilera sustatzen du lurraldeko eragileei buruz (enpresa, elkarte, eragile publiko, parapubliko eta pribatu...) ;
- itzulpen lanak koordinatzen, edo segurtatzen ditu lurralde elkargo eta tokiko eragile publikoentzat ;
- hizkuntza politikako beste eremuak bideratzen ditu

- coordonne, voire assure les travaux de traduction pour les collectivités locales et les opérateurs publics du secteur ;
- décline les autres domaines de la politique linguistique sur son territoire, en partenariat avec l'OPLB :
 - développement de la transmission de la langue : transmission familiale, enseignement, petite enfance ;
 - développement de l'usage de la langue : loisirs, médias, édition ;
 - fonctions et dispositifs d'appui : formation des adultes à la langue basque, appui à la qualité de la langue, sensibilisation-motivation.

III/ La fondation Luro est gérée par l'association Saint François-Xavier. Créée en 1924 par Madame Luro en témoignage de reconnaissance pour les agriculteurs du Pays de Cize, elle est située sur la commune d'Ispoure, elle regroupe :

- une clinique ayant une capacité d'accueil de 34 lits d'hospitalisation dont : un service de médecine de 14 lits, un service de soins de suite et de réadaptation de 19 lits, et une place de chirurgie ambulatoire. Elle comporte un secteur de consultations spécialisées et dispose d'un plateau médicotechnique composé d'un bloc opératoire, d'une unité de stérilisation et d'une pharmacie ;
- un EHPAD ayant une capacité d'accueil de 94 résidents.

L'établissement est géré par un Conseil d'administration qui s'appuie sur un Directeur à qui est confiée la gestion opérationnelle.

IV/ Etablissement de santé le plus important de la Communauté de communes, recevant quotidiennement un public important, la fondation Luro fait partie des opérateurs stratégiques du territoire que l'OPLB et la Communauté de communes Garazi Baigorri ont invités à développer la présence et l'usage de la langue basque aux côtés de la langue française.

La fondation Luro utilise déjà depuis longtemps la langue basque dans sa communication institutionnelle (sur certaines affiches réalisées en interne, dans le livret d'accueil de la clinique, la charte de la personne hospitalisée...) ainsi que dans sa communication au quotidien (accueil téléphonique bilingue, pratique habituelle de la langue avec les résidents et les patients).

Suite à une rencontre avec les responsables de l'OPLB, la

herri elkargoan EEPekin partaidetzan :

- euskararen transmisioaren garapena : familia transmisioa, irakaskuntza, lehen haurtzarora ;
- euskararen erabilpenaren garapena : aisialdiak, hedabideak, argitalpena ;
- laguntzazko funtzio eta dispositiboak : helduen euskalduntzea, euskararen kalitatea sustatzea, sentsibilizazioa-motibazioa.

III/ Izpuran kokatua den Luro Fundazioa Saint-François Xavier elkarteak kudeatzen du. 1924an sortu zuen Luro andereak Garaziko laborariak eskertzeko. Izpuran kokatua den fundazioak bere baitan biltzen ditu :

- klinika bat, jendea ospitaleratzeko 34 ohe dituen, hauek honela banatuak direlarik :14 oheko medikuntza zerbitzua, 19 oheko jarraipen arta eta ahalmen berreskuratze zerbitzua, eta kirurgia anbulatorioko toki bat. Kontsultazio berezituendako eremua eta ebakuntza gela, esterilizatze unitatea eta farmazia dituen gune mediku-teknikoa ditu ;
- zahar etxe bat, 94 egoiliar hartzeko ahalmena duena.

Erietxea Administrazio Kontseilu batek kudeatzen du, baina eguneroko kudeaketa zuzendari batek bermatzen du.

IV/ Herri elkargoko erietxe garrantzitsuena izaki eta egunero jende anitz errezibitzen baitu, Luro fundazioa lurraldeko eragile estrategiko gisa begiztatu dute EEPk eta Garazi Baigorri Herri Elkargoak, frantsesaren ondoan, euskararen presentzia eta erabilpena garatzera gomitatzen.

Badu aspaldi Luro fundazioak euskara erabiltzen duela egiten duen erakunde-komunikazioan (afixa zenbaitetan, klinikako erien harrera liburuxkan, ospitaleratuaren xartan...), baina ere eguneroko komunikazioan (telefonoko harrera elebiduna, egoiliar eta eriekin euskara baliatzeko usaia).

EEPko arduradunekin bildu ondotik, Luro fundazioak nahi izan du, EEPekin eta Garazi Baigorri Herri Elkargoarekin batean, desmarxa egituratuago batean

foundation Luro a souhaité s'inscrire, en partenariat avec l'OPLB et la Communauté de communes Garazi-Baigorri, dans une démarche plus structurée de développement progressif de la présence et de l'usage de la langue basque **avec pour objectif de proposer à terme, un véritable service bilingue à ses usagers.**

Les premiers contacts techniques entre les trois institutions ont eu lieu en début d'année 2015. Depuis les étapes suivantes ont été réalisées :

- un comité de pilotage composé de responsables et salariés de la fondation et de techniciens de l'OPLB et de la Communauté de communes Garazi-Baigorri s'est réuni à plusieurs reprises ;
- un état des lieux de la signalétique a été effectué ;
- un relevé exhaustif des documents utilisés par l'EHPAD et la clinique a été fait ;
- un questionnaire sur les compétences linguistiques et les souhaits de formation à la langue basque a été distribué.

Les responsables de la Fondation Luro souhaitent aujourd'hui inscrire leur démarche dans un partenariat durable avec l'OPLB et la Communauté de communes Garazi-Baigorri afin de poursuivre les mesures engagées et renforcer la présence du basque dans l'ensemble de ses services (clinique, EHPAD, services administratifs et logistiques). Une attention particulière sera portée à l'intégration d'un bilinguisme équilibré dans toute la signalétique du projet de rénovation de la clinique. De même, dans le but d'améliorer l'accueil des patients et des visiteurs, considéré comme le premier vecteur d'intégration et de mise en confiance, l'usage de la langue basque avec les usagers sera valorisé, en s'appuyant sur la maîtrise de la langue basque par une partie du personnel de la structure, et sur le volontariat des agents.

Article 1 : Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir les modalités de partenariat entre la Fondation Luro, l'Office public de la langue basque et la Communauté de communes Garazi-Baigorri dans l'objectif de développer la présence et l'usage de la langue basque au sein de la fondation (clinique, EHPAD, services administratifs et logistiques).

sartu euskararen presentzia eta erabilpena pixkanaka indartzeko, **ororen buru erabilitzaileei egiazko zerbitzu elebiduna eskaintzeko xedearekin.**

Hiru erakundeen arteko lehen harreman teknikoak 2015. urte hastapenean abiatu ziren. Orduetik, honako urrats hauek egin dira :

- fundazioko arduradun eta langileek, eta EEPko eta Herri Elkargoko teknikariek osatu gidaritza batzordea askotan bildu da ;
- seinaletikaren egoera aztertu da ;
- klinikan eta zahar etxean erabiltzen diren dokumentuen bilketa zabala egin da ;
- langileei galdategi bat banatu zaie jakiteko zein ziren haien euskara gaitasunak eta jakiteko euskara ikasi nahi ote zuten formakuntza baten bidez.

Luro fundazioko arduradunek haien desmarta EEP eta Garazi-Baigorri Herri Elkargoarekilako partaidetza iraunkor baten baitan kokatu nahi dute abiatu neurriak aitzina eramateko eta euskararen presentzia indartzeko fundazioan (klinikan, zahar etxean, administrazio eta logistika zerbitzuetan). Klinika berriko seinaletika guzian elebitasun orekatua izan dadin zainduko da bereziki. Halaber, paziente eta bisitarien harrera hobetzeko xedez, integratze eta konfiantza ekarle izaki, erabiltzaileekin euskararen erabiltzeari balioa emanen zaio, horretarako oinarrituz langileen artean euskara dakitenean gainean eta horien nahiaren gainean.

1. artikulua : Hitzarmenaren helburua

Hitzarmen honen helburua da zehaztea zein izanen diren Luro Fundazioaren, Euskararen erakunde publikoaren eta Garazi Baigorri Herri Elkargoaren partaidetzaren obratze moldeak euskararen presentzia eta erabilpena garatzeko Luro fundazioaren baitan (klinikan, zahar etxean, administrazio eta logistika zerbitzuetan).

Article 2 : Engagements souscrits par la Fondation Luro

La Fondation Luro s'engage à mener les actions décrites ci-dessous :

1/ Rendre bilingue la signalétique externe et interne de la Fondation Luro par la mise en œuvre des mesures suivantes et en appliquant les recommandations de l'OPLB pour un bilinguisme équilibré :

- Rendre bilingue l'ensemble des éléments composant la signalétique externe et interne dans le cadre de la rénovation de sa clinique ;
- Rendre bilingue l'ensemble des éléments composant la signalétique externe et interne de l'EHPAD ;
- Prendre des mesures pour rendre la signalétique existante bilingue ;
- Intégrer le bilinguisme lors de toute création de signalétique.

2/ Renforcer l'utilisation de la langue basque dans les éléments participant à l'image corporative et au paysage linguistique de la Fondation Luro (logo, horaires, plaques des praticiens, réponders téléphoniques, papiers à entête, signatures électroniques, message d'absence des courriels, badges des soignants...)

3/ Renforcer progressivement et lorsque c'est possible, l'utilisation de la langue basque dans tous les documents et supports destinés aux patients et usagers en appliquant le principe d'un bilinguisme équilibré.

4/ Renforcer l'utilisation de la langue basque dans la communication de la fondation en prévoyant un traitement bilingue des supports et documents ci-après :

- site Internet de la fondation ;
- campagnes de communication et de prévention thématiques ;
- plaquettes d'information et de prévention thématiques ;
- communiqués de presse.

5/ Développer l'usage de la langue basque dans l'accueil des patients, résidents et des visiteurs qui le souhaitent, ainsi que dans les soins et services aux patients et résidents qui le souhaitent, et pour ce faire, mettre en place les actions ci-après :

1. Informer les usagers de la possibilité de parler en basque avec les personnels bascophones et volontaires, par la mise en place de chevalets (pour le personnel en poste fixe) et de badges (pour le personnel mobile) portant la mention «Euskaraz mintza gaitzke - Nous pouvons parler en basque»

2. artikulua : Luro fundazioak hartu engaiamenduak

Luro Fundazioa ondoko ekintza hauek obratzen engaiatzen da :

1/ Luro fundazioaren kanpo eta barne seinaleetika hi hizkuntzetan ezarri, azpian diren neurriak obratuz eta elebitasun orekatua erdiesteko EEPren aholkuak errespetatuz :

- Klinikaren eraikin berrituaren seinaleetika osatuko duten elementu guziak, kanpokoak zein barnekoak, bi hizkuntzetan ezarri ;
- Zahar etxeko osatzen duten elementu guziak, kanpokoak zein barnekoak, bi hizkuntzetan ezarri ;
- Dagoen seinaleetika bi hizkuntzetan ezartzeko behar diren neurriak hartu ;
- Bi hizkuntzak erabili seinaleetika berria sortzerakoan.

2/ Euskararen erabilpena indartu Luro Fundazioaren irudi korporatiboaren eta hizkuntza paisaiaren osagaletan, elebitasuna azkartuz edo sartuz honako elementuetan (logo, ordutegi, mediku plaka, telefono erantzungailu, paper idazpurudun, izenpe elektronikoa, erantzun automatikoa, sendagileen ezaugarrietan, etab.)

3/ Euskararen erabilpena pixkanaka indartu pazienteendako dokumentu eta euskarri guzietan elebitasun orekatuaren printzipioa aplikatuz.

4/ Euskararen erabilpena indartu fundazioaren komunikazioan, honako euskarriak elebidunduz :

- fundazioaren webgunea ;
- komunikazio edo prebentzio kanpaina tematikoak ;
- informazio eta prebentzio liburuxka tematikoak ;
- prentsa oharrak.

5/ Euskararen erabiltzea garatzea nahi duten eri eta bisitariekin, bai eta eri boluntarioei ekarri arta eta zerbitzuetan, eta horretarako ondoko neurrien bideratzea :

1. Begiztatu langile euskaldunekin euskara erabil daitekeela jendeak informatu, «Euskaraz mintza gaitzke - Nous pouvons parler en basque" edo "Euskara ikasten ari naiz - J'apprends le basque" seinalatzen duten mahai-gainekoak (lan postu finkoetan diren langileentzat), eta ezaugarriak (tokiz usu aldatzen diren langileentzat) ezarriz ; euskarri horiek eskainiko zaizkie medikuen

ou «Euskara ikasten ari naiz - J'apprends le basque» ; ces supports seront également proposés aux cabinets des médecins ;

2. Permettre l'accueil téléphonique en langue basque quand il est possible en s'appuyant sur les agents bascophones et volontaires, et en signalant aux usagers la possibilité de parler en basque (bonjour, egun on) ;

3. Inciter et faciliter la formation à la langue basque des personnels volontaires, en priorisant les postes en contact avec le public, et informer les personnels des dispositifs de formation mobilisables.

Article 3 : Engagements pris par la Communauté de communes Garazi-Baigorri

La Communauté de communes s'engage à accompagner la Fondation Luro à la mise en œuvre des engagements décrits à l'article 2 :

- en lui accordant une aide technique pour la mise en place des badges et chevalets de bureau,
- en apportant un appui technique pour la mise en place des plans de formation à la langue basque,
- en lui apportant sa contribution technique pour la mise en place des autres mesures en particulier en matière de traductions et corrections,
- en lui attribuant une aide financière annuelle forfaitaire et dégressive (2.000 € la première année, 750 € la deuxième et 250 € la troisième) ne pouvant pas dépasser 25% des dépenses effectives engagées par la fondation Luro, afin de soutenir financièrement les actions de développement de l'utilisation de la langue convenues, tout en encourageant la fondation Luro à s'inscrire dans une démarche d'autonomisation progressive,
- en participant au comité de suivi (cf. article 5).

Article 4 : Engagements pris par l'Office public de la langue basque

L'OPLB s'engage à accompagner la Fondation Luro à la mise en œuvre des engagements décrits à l'article 2 :

- en apportant sa contribution technique en matière de validation linguistique en partenariat avec le développeur de la langue basque de la Communauté de communes Garazi-Baigorri,
- en lui attribuant une aide financière annuelle forfaitaire et dégressive (2.000 € la première année, 750 € la deuxième et 250 € la troisième) ne pouvant pas dépasser 25% des dépenses effectives engagées par la fondation Luro, afin de

kabineteei ere ;

2. Harrera telefonikoa euskaraz egitea utzi ahal denean, zerbitzuetako langile euskaldun eta boluntarioetan berrmatuz, eta baliatzaileei euskaraz hitz-egin daitekeela seinatuz (bonjour, egun on) ;

3. Langile boluntarioen euskarazko formakuntza bultzatu eta erraztu, publikoarekin harreman zuzena duten postuak lehenetsiz, eta baliatzen ahal diren formakuntza dispositiboak ezagutarazi.

3. artikulua : Garazi-Baigorri Herri Elkargoaren engaiamenduak

Herri elkargoa engaiatzen da Luro fundazioa laguntzera 2. artikuluan idatziak diren neurrien obratzeko:

- laguntza teknikoa emanez txapak eta xibaletak plantan ezartzeko,
- laguntza tekniko bat emanez, euskarazko formakuntza planak osatzeko,
- laguntza tekniko bat emanez gainerateko neurriak plantan ezartzeko, bereziki itzulpen eta zuzenketei dagokionez,
- apalduz doan diru-laguntza finko bat esleitz urteka (2.000 € lehen urtean, 750 € bigarrenean, 250 € hirugarrenean) euskararen garapenaren eta erabilpenaren aldeko hitzartu ekintzak sustatzeko, beti ere egiazko gastuen %25eko heina estaltzeko gorenean, emeki emeki Luro Fundazioa autonomoa izaten lagunduz,
- jarraipen batzordean parte hartuz (ikus 5. Artikulua).

4. artikulua : Euskararen erakunde publikoaren engaiamenduak

Euskararen Erakunde Publikoa engaiatzen da Luro fundazioa laguntzera 2. artikuluan idatziak diren neurrien obratzeko:

- Garazi-Baigorri Herri Elkargoko teknikariaren bidez laguntza tekniko bat emanez hizkuntza baieztapeari dagokionez,
- apalduz doan diru-laguntza finko bat esleitz urteka (2.000 € lehen urtean, 750 € bigarrenean, 250 € hirugarrenean) euskararen garapenaren eta erabilpenaren aldeko hitzartu ekintzak sustatzeko, beti ere egiazko gastuen

soutenir financièrement les actions de développement de l'utilisation de la langue convenues, tout en encourageant la fondation Luro à s'inscrire dans une démarche d'autonomisation progressive,

- en participant au comité de suivi (cf. article 5).

Article 5 : Suivi du dispositif

Un Comité de suivi se réunira périodiquement et au moins une fois par an pour évaluer l'état d'avancement des mesures engagées. Il sera composé :

- pour la fondation Luro d'un représentant de la direction, de référents du personnel de la clinique et de l'EHPAD souhaitant s'impliquer dans le développement de l'usage de la langue basque dans la structure ;
- d'un représentant de la Communauté de communes Garazi-Baigorri ;
- d'un représentant de l'OPLB.

Le comité de suivi est chargé de :

- définir et ajuster les plans de formation, qu'il évalue et réactualise chaque année ;
- définir le programme annuel des traductions à effectuer ;
- repérer chaque année les nouvelles opportunités d'intégration de la langue basque dans les éléments d'affichage, de signalétique, etc.
- définir une feuille de route annuelle qui fixe les mesures à mettre en œuvre chaque année, leurs modalités de mise en œuvre et les budgets liés ;
- évaluer chaque année la mise œuvre de la convention.

Article 6 : Modification et résiliation

Tout réajustement et toute modification des clauses de la présente convention devront faire l'objet d'un avenant. Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

La présente convention sera résiliée de plein droit, sans préavis, ni indemnité, en cas de faillite, de liquidation judiciaire ou d'insolvabilité notoire de la structure.

Article 7 : Durée de validité - dénonciation

La présente convention est conclue pour une durée de trois ans, du 1er janvier 2016 au 31 décembre 2018.

%25eko heina estaltzeko gorenean, emeki emeki Luro Fundazioa autonomoa izaten lagunduz,

- jarraipen batzordean parte hartuz (ikus 5. Artikulua).

5. artikulua : Jarraipen jardunbidea

Jarraipen batzordea erregulariki bilduko da eta bederen urtean behin, abiatu neurrien aitzinamendua neurtzeko. Honako hauek osatuko dute :

- Luro fundazioaren aldetik, zuzendaritzako ordezkari batek eta haien egituraren euskararen erabilpena indartzeko inplikatu nahi duten klinika eta zahar etxeko langileek ;
- Herri elkargoko ordezkari batek ;
- EEPko ordezkari batek.

Gidaritza batzordeak ardura hauek ditu :

- formakuntza planak eraiki eta egokitu eta urtero berritu ;
- urteko itzulpenen programa zehaztu eta urtero aztertu eta berritu ;
- urtero begiztatu zein diren euskara indartzeko aukera berriak, afixaketa elementuetan, seinaleketan eta abar.
- Urtero obratu beharreko neurriak finkatzen dituen bide orria zehaztu, bide orri horrek neurrien obratze moldea eta araberako aurrekontuak zehaztu beharko ditu ere ;
- urtero aztertu hitzarmenaren obratzea nola aitzina doan.

6. artikulua : Aldaketa eta deuseztatzea

Hitzarmen honetako klausulei edozein moldaketa eta aldaketa ekartzeko emendakin bat beharrezkoa izanen da. Aipatu klausulen ez errespetatzeak, hitzarmen honen eskubide osozko deuseztatzea izan dezake ondorio, noiznahi izanik ere.

Hitzarmen hau deuseztatua izanen da egitura desagertzen balitz edo bere beharrei erantzuteko ahalmenik ez balu.

7. artikulua : Iraupena - salaketa

Honako hitzarmen hau hiru urterako adostua da, 2016ko urtarrilaren 1.etik, 2018ko abenduaren 31ra.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception, avec un préavis d'un mois.

Alderdi batek zein besteak sala dezake gutun egiaztatu baten bidez, hilabete bateko epearekin.

Article 8 : Règlement des litiges

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau

8. artikulua : Auzien konponketa

Hitzarmen honen aplikazioak sor litzakeen auzien konpontzeko ardura Paueko Auzitegi Administratiboaren esku uztea erabakitzen dute izenpetzaileek.

Fait à Ispoure, le XX janvier 2016 en trois exemplaires,

Izpuran, 2016eko urtarrilaren 00an egina, hiur aletan,

<p>François Maitia</p> <p>Président de l'Office public de la langue basque Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakaria</p>	<p>Madeleine Alchourroun</p> <p>Présidente de la Fondation Luro Luro fundazioko Lehendakaria</p>	<p>Beñat Arrabit</p> <p>Président de la Communauté de comunes Garazi Baigorri Garazi-Baigorri Herri Elkargoko Lehendakaria</p>
--	---	---